

András Illyés
E-mail: illyes.andras@gmail.com
Mobile: +36 70 413 5380

Personal

Name: András Illyés
Date of birth: 05 30 1978
Place of birth: Budapest, Hungary
Nationality: Hungarian



Professional

Current positions and experience:

- Freelance medical translator [EN2HU and HU2EN for second medical opinions] and reviewer, 1-year in the field of clinical trials and a 5-year experience as a freelance medical translator and reviewer in other topics, mostly medical reports, second medical opinions, medical devices and in vitro diagnostics
- Language quality assurance in the field of genomics and Field Safety Notices (FSN)

Current activities and specializations:

- Translation of second medical opinions in various fields including oncology and cardiology [EN2HU, HU2EN]
- Translation of documents (mostly Instructions for Use; IFU) in the field of medical devices (mostly orthopedic surgery and in vitro diagnostics) [EN2HU]
- Translation and revision of clinical trial documents [In Hungarian], including the following document types:
 - Informed Consent Form (ICF) and Patient Information Sheet (PIS)
 - Protocol Synopsis (PS)
 - Clinical Trial Agreement (CTA)
 - Clinical Outcome Assessment (COA)
 - Patient Information Leaflet (PIL)
 - Patient Reported Outcomes (PRO)

András Illyés
E-mail: illyes.andras@gmail.com
Mobile: +36 70 413 5380

- Drug Labels
- Cover Letters
- Patient Cards
- Patient Newsletters
- Translation of brochures and training videos about self-contained breathing apparatuses for firefighters and various types of gas detectors (workplace safety) [EN2HU]

CAT tools

- Trados Studio 2017
- Wordbee
- Wordfast Pro (free online version)
- XTM
- Memsource Editor
- Across

Main References

- Launch campaign for an anaesthetic device (~15 000 words)
- Vaccination of Infants with Meningococcal Group B Vaccine (4CMenB) in England (~8000 words)
- Website materials about machine breathing technology and cybersecurity of hospitals (~20 000 words)
- Instructions manual for an ultrasonic bipolar generator, plus several updates (~30 000 words)
- Instruction manual of a digital microscope, plus several updates (~20 000 words)
- Rabbit monoclonal primary antibody – Identifying ALK+ NSCLC patients for targeted treatment (~5000 words)
- Product information for physicians about an anticoagulant medicine (~5000 words)

András Illyés
E-mail: illyes.andras@gmail.com
Mobile: +36 70 413 5380

- Operational order of the surgical pathology division of a Hungarian oncology institute (~7000 words)
- Patent claims in the field of biotechnology/immunology/oncology (~20000 words)
- Single use iris retractors IFU, Set for infusion of ophthalmic gas IFU (~2000 words)
- Informing a patient on laparoscopic adnexal surgery (~4000 words)
- Labels of a high-level disinfectant and sterilant (~4000 words)
- Project description of a new diagnostic tool for kidney transplantation (~4000 words)
- An information leaflet about kidney cancer for patients: [We have kidney cancer](#) → [Veserákunk van](#) (37 000 words)
- Patient diagnostic reports in various topics (e.g. surgical reports, pathological reports, medical imaging reports, etc.) (~30 000 words)
- Several (50+) cardiology-related articles from Medscape.com for a Hungarian medical site for physicians (100 000+ characters)
- Educational materials for haematology patients about myeloproliferative diseases (e.g. Chronic myelogenous leukemia, Polycythemia vera, Essential thrombocythemia, Myelofibrosis, etc.) for a Hungarian haematology patient education site (100 000+ characters)
- Translations and educational/marketing-oriented articles for [Istenhegyi Genediagnostic Center](#) (300 000+ characters)
- Translations about cancer causing driver mutations and their molecular diagnostics: [Molecular diagnostics](#), [Scientific background on the role of mutations in cancer](#) (30 000+ characters)
- Localization of a website on prenatal testing (30 000+ characters)

Education

- 1997-2003:** Studies as Biologist at [Eotvos Lorand University, Faculty of Natural Sciences](#) [Biologist MSc; Evolution, Ecology and Systematics]
- 2003-2004:** Studies as Scientific, Health and Environmental Journalist at Balint Gyorgy Journalist Academy, Journalist Traineeship at the Science

András Illyés
E-mail: illyes.andras@gmail.com
Mobile: +36 70 413 5380

Column of Origo.hu [Science/medical journalist]

2016: Technical translator degree in Nature Sciences [Eotvos Lorand University, Faculty of Humanities, Department of Translation and Interpreting]

I hereby authorise the processing of my personal data in compliance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016.

Aware of the criminal penalties imposed under Article 76 of Italian Presidential Decree no. 445 of 28/12/2000 for fraudulent documents and false declarations, in compliance with Articles 46 and 47 of Italian Presidential Decree no. 445/2000, I hereby declare that the contents of this Curriculum Vitae are true.

